

## اطلاعات در باره‌ی جدایی و طلاق:

### در ارتباط با ازدواج

### در ارتباط با زندگی مشترک ثبت شده

### در ارتباط با زندگی مشترک بدون ازدواج (Konkubinat)

#### من متأهل هستم/ در زندگی مشترک ثبت شده زندگی می‌کنم و می‌خواهم جدا شوم. چگونه باید اقدام کنم؟

شما می‌توانید در **دادگاه ناحیه** محل سکونت مربوطه خودتان **فرایند قانونی حفاظت از ازدواج** را به جریان بیندازید. شما می‌توانید این فرایند را شخصاً یا از طریق یک نماینده حقوقی آغاز نمایید. در صورت امکان، مدارک زیر را برای گفتگوی اولیه در ارتباط با مشاوره حقوقی با جلسه مشاوره در دادگاه همراه خود ببرید:

- مدارک مربوط به وضعیت مالی شما (دو اظهارنامه مالیاتی و صورتحساب‌های مالیاتی آخر، فیش‌های حقوق 3 تا 6 ماه گذشته، رسیدهای مربوط به مخارج منظم و صورتحساب‌های بانکی 3 تا 6 ماه گذشته)
- یادداشت‌ها/ مدارک در مورد تاریخچه ازدواج (تاریخ‌ها و وقایع مهم، مانند اعمال خشونت همسر، گواهی‌های پزشکی، مدارک مربوط به دادرسی کیفری و اقدامات حفاظت در برابر خشونت).

#### هزینه فرایند قانونی حفاظت از ازدواج چقدر است و چه کسی هزینه نماینده حقوقی را می‌پردازد؟

در صورتی که از موقعیت مالی مناسبی برخوردار نباشید، شما یا نماینده حقوقی‌تان می‌توانید **درخواستی** برای انجام دادرسی و نمایندگی حقوقی رایگان ارائه دهید. اگر درخواست پذیرفته شود، هزینه‌های دادگاه و نماینده حقوقی به طور موقت توسط دولت تقبل می‌شوند. چنانچه در آینده در شرایط مالی مناسبی قرار بگیرید، دادگاه می‌تواند هزینه‌های دادگاه و نمایندگی را ظرف مدت 10 سال از شما مطالبه کند. در صورت پس گرفتن درخواست حفاظت از ازدواج، ممکن است که شما مجبور شوید

با این درخواست پشتیبانی و به شما مشاوره می‌دهند. این ۳ ماه معمولاً جهت حصول جدایی از طریق دادگاه کافی است. اگر نگرانید که شریک زندگی‌تان حتی پس از پایان اقدامات حفاظتی همچنان شما را تهدید خواهد کرد، می‌توانید درخواستی برای ممنوعیت تماس یا ورود (حفاظت از شخصیت طبق قوانین مدنی مندرج در ماده 28 ب قانون مدنی ZGB) به دادگاه ناحیه ارائه دهید. شما می‌توانید این درخواست را همزمان با درخواست حفاظت از ازدواج نیز ارائه کنید. درباره این گزینه از یک نماینده حقوقی یا مرکز مشاوره پرس و جو کنید. اگر فکر می‌کنید که شریک زندگی‌تان به ممنوعیت تماس پایبند نخواهد بود، **خانه‌های زنان** یک حفاظت جامع ارائه می‌کنند.

#### و در صورتی که جدایی باید خیلی سریع انجام شود؟

شما می‌توانید صدور دستور اقدامات فوریتر از موقت را در فرایند قانونی حفاظت از ازدواج درخواست کنید. برای این کار باید بتوانید اعمال خشونت‌آمیز و فوریت درخواست خود را ثابت کنید. علاوه بر این باید توضیح داده شود که در صورتی که دستور مقررات درخواست شده، یعنی بدون استماع طرف مقابل صادر نشود، چه ضرر و زیان جبران‌ناپذیری به وجود می‌آید. در این صورت دادگاه به طور موقت – اما سریع – مواردی همانند موارد در فرایند حفاظت از ازدواج، دست کم تا حدودی، را مقرر می‌کند. انتظارات از اقدامات فوریتر از موقت بسیار بالا هستند. برای کسب اطلاعات در مورد فرصت‌های خودتان با یک مشاوره حقوق مشورت نمایید.

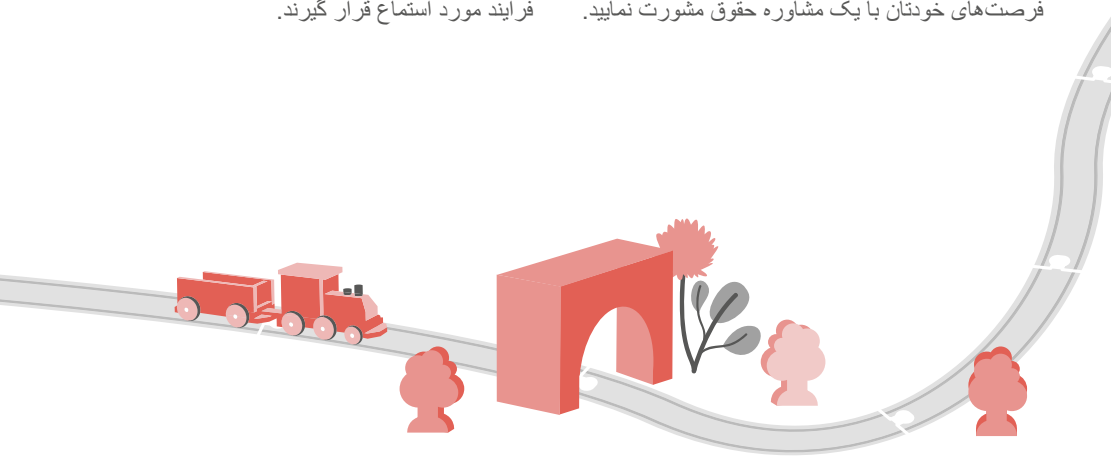
#### خانه به چه کسی تعلق می‌گیرد؟

فردی که بیشتر به آن نیاز دارد – معمولاً یکی از والدین که پس از جدایی عمدتاً از کودکان مراقبت خواهد کرد. در صورتی که بخواهید در خانه مرتبط با ازدواج خودتان بمانید، موارد زیر را درخواست کنید:

- زمان خروج برای شریک زندگی خودتان (چند روز تا دو ماه). اگر شواهدی دارید که شریک زندگی شما به صورت داوطلبانه خانه را ترک نخواهد کرد، مجوز اخراج را از طریق دفتر مسئول اجرای قوانین مدنی (Stadtammanamt) را درخواست کنید.
- بازگرداندن دسته کلید کامل تا شریک زندگی شما نتواند بدون رضایت شما وارد خانه شود. در صورتی که مطمئن نیستید که آیا تمام کلیدها را دریافت کرده‌اید یا خیر و همچنان احساس تهدید می‌کنید، قفل درب خانه را تعویض کنید.

#### فرزندان نزد چه کسی سکونت خواهند داشت؟

نزد یکی از والدین که تا کنون عمدتاً مسئول مراقبت شخصی از کودکان بود و می‌تواند این مراقبت را همچنان تضمین کند. دادگاه به طور مستقل بررسی می‌کند که کودکان در کجا به بهترین نحو نگهداری شده‌اند (رفاه کودک). خواهر و برادرها معمولاً با هم می‌مانند. کودکان بالای 6 سال ممکن است در این فرایند مورد استماع قرار گیرند.



## هر چند وقت یک بار یکی دیگر از والدین از فرزندان مراقبت خواهد کرد؟

معمولاً هر دو والدین حتی پس از جدایی همچنان دارای حق حضانت مشترک و مسئولیت مراقبت تقسیم شده هستند. هر دو والدین حق تماس و ارتباط شخصی با فرزندان را دارند. آنها می‌توانند با یکی دیگر از والدین دیگر مقرراتی تنظیم کنند و از دادگاه درخواست کنند که این مقررات را تایید کند. توجه کنید که زمان‌های مشخصی برای تحویل فرزندان مورد توافق قرار گیرد و مقرراتی برای تعطیلات و روزهای تعطیل مانند عید پاک، عید پنجاهه و کریسمس وجود داشته باشد.

اگر همسر شما فرزندان را تهدید یا کتک زده باشد، یا اگر در ارتباط با موارد تحویل فرزند به طور مکرر موقعیت‌های خشونت‌آمیز (تشدید کننده) رخ دهد، می‌توانید حق ملاقات با حضور فرد همراه یا مشاوره حق ملاقات را درخواست کنید. دستور سلب کامل مسئولیت مراقبت فقط در صورت وجود خطر بسیار بزرگ برای فرزندان و اغلب فقط به صورت موقت صادر می‌شود.

اگر شما و همسران در مورد حق حضانت و مقررات مراقبت به توافق نرسیده‌اید، دادگاه تصمیم‌گیری خواهد کرد. برای این منظور دادگاه می‌تواند به طور مستقل یک نماینده کودک تعیین کند یا شما خودتان می‌توانید یک **وکیل کودکان** از دادگاه درخواست کنید. وکلای کودکان فقط حافظ منافع کودکان هستند. هزینه‌ها باید توسط والدین تقبل شوند، البته در صورت استحقاق برخورداری از کمک هزینه‌های دادرسی رایگان، ممکن است این هزینه‌ها نیز از طریق این کمک تامین شوند.

عبارات مشخص شده در متن لینک‌هایی به وبسایت‌ها و اسنادی هستند که می‌توانید از طریق کد QR به آن‌ها دسترسی پیدا کنید.



## زندگی ما چطور تامین خواهد شد؟

ممکن است هفته‌ها یا ماه‌ها طول بکشد تا تصمیم معتبر قانونی درباره سهم‌های مربوط به هزینه معیشت گرفته شود. به محض آن که درخواست حفاظت از ازدواج را ارائه دادید، جهت رعایت احتیاط در کمک اجتماعی ثبت نام کنید. اگر خودتان درآمدی ندارید یا از درآمد کمی برخوردار هستید، استحقاق برخورداری از پشتیبانی مالی توسط دولت را دارید. اگر شما یک حساب بانکی یا کارت اعتباری مشترک با همسران دارید، پس

- در صورتی که حساب بانکی یا کارت اعتباری به نام همسران است و شما پس انداز کافی ندارید، در صورت امکان بلافاصله مبلغ مورد نیاز برای سه ماه را برداشت کنید.
- در صورتی که حساب بانکی یا کارت اعتباری به نام شما است، فوراً درخواست کنید که مجوز برداشت همسران مسدود شود.

در فرایند حفاظت از ازدواج، نیازهای هر دو طرف خانوار محاسبه شده و از درآمدهای مربوطه کسر می‌شود. اگر پس از تامین نیازها مبلغ اضافی باقی بماند، این مبلغ ابتدا برای تأمین نیازهای کودکان و سپس برای تأمین کسری‌های همسر مورد استفاده قرار می‌گیرد. اگر مخارج شما با درآمد و سهم‌های مربوط به هزینه معیشت تأمین نشود، حق دریافت کمک اجتماعی را دارید. در صورت جدایی ممکن است تحت شرایطی، حتی اگر اخیراً شاغل نبوده باشید، استحقاق دریافت حقوق روزانه بیکاری (Arbeitslosentaggelder) را داشته باشید. سهم‌های مربوط به هزینه معیشت کودکان که در حکم حفاظت از ازدواج تعیین شده‌اند، ممکن است توسط دولت پیش‌پرداخت شود. پیش‌پرداخت مبتنی بر حداکثر مبلغ مستمری AHV/IV کودکان (در سال 2023 این مبلغ 980 فرانک بود) است. برای هزینه معیشت همسر، پیش‌پرداختی وجود ندارد. مرجع مسئول برای وصول مطالبات منطقه‌ی شما، به نمایندگی از شما دریافت مطالبات را از فردی که موظف به پرداخت نفقه است، انجام می‌دهد.

## آیا جدایی تأثیری بر وضعیت اقامتی من دارد؟

حق اقامت در سوئیس اغلب به زندگی مشترک با شریک زندگی گره خورده است (وضعیت اقامت B در پیوستن به خانواده). در این ارتباط تفاوت‌هایی بین افراد دارای تابعیت کشورهای عضو اتحادیه اروپا که اصولاً شرایط بهتری برای اقامت و ماندن در سوئیس دارند، و افراد اهل کشورهای ثالث وجود دارد. در مورد افراد اهل کشورهای ثالث، در صورتی که ازدواج و زندگی مشترک در سوئیس دست کم به مدت سه سال دوام داشت و ادغام موفق در جامعه وجود دارد، در صورت جدایی، امکان تمدید وضعیت اقامت وجود دارد. البته شما همچنین می‌توانید دلایل شخصی و مهم را پیگیری کنید، بخصوص اگر قربانی خشونت رابطه حاصل از ازدواج شده باشید یا در صورتی که این طور به نظر برسد که ادغام مجدد در جامعه در کشور مبدا به شدت در معرض خطر است. **مدارک احتمالی** مانند گواهی‌های پزشکی، گزارش‌های خانه‌های زنان/مراکز مشاوره یا دستورهای پلیس را نگهداری کنید.

## در جلسه دادرسی حفاظت از ازدواج چه اتفاقی می‌افتد؟

در مورد روال جلسه دادرسی حفاظت از ازدواج، از یک مرکز مشاوره، نماینده حقوقی یا دادگاه اطلاعات کسب کنید. در صورتی که بدون نماینده حقوقی به دادگاه می‌روید:

- در صورتی که مردد هستید، هیچ توافقی را امضا نکنید یا
- توافقنامه را امضا کنید ولی به درج شرط لغو 10 روزه اصرار نمایید. توافقنامه را ظرف مدت 10 روز به یک مشاور حقوقی جهت بررسی ارائه دهید و در صورت لزوم آن را در طی این مهلت لغو نمایید.

بردن کودکان در جلسه دادرسی حفاظت از ازدواج امکان پذیر نیست. یک روز کامل را برای این جلسه در نظر بگیرید و مراقبت از کودکان را طوری تنظیم کنید که در صورت طولانی شدن دادرسی دچار استرس نشوید. در صورتی که آلمانی زبان مادری شما

نیست و مطمئن نیستید که می‌توانید همه چیز را به زبان آلمان به طور کاملاً دقیق متوجه شوید و/یا توضیح دهید، به‌موقع از دادگاه یک مترجم شفاهی برای جلسه دادرسی درخواست کنید.

## چه کاری می‌توانم در برابر یک حکم انجام دهم؟

چنانچه با حکم حفاظت از ازدواج موافق نیستید، باید ظرف مدت 10 روز حکم مستدل را مطالبه کنید یا در صورتی که یک حکم مستدل دریافت کرده اید، در مهلت تعیین شده درخواست تجدید نظر ارائه کنید (به راهنمای درخواست تجدید نظر در انتهای حکم مراجعه کنید). پس از پایان بدون استفاده این مهلت، حکم قطعی می‌شود و تنها در صورتی می‌توانید تغییر جزئی آن را درخواست کنید که وضعیت از زمان صدور حکم به‌طور قابل‌توجه و دائمی تغییر کرده باشد.

## اگر دوباره با هم زندگی کنیم چه اتفاقی می‌افتد؟

اگر دوباره با همسر خود در کنار هم زندگی کنید، حکم پس از حدود 4 هفته به‌طور خودکار لغو می‌شود. در صورت جدایی مجدد متعاقب آن باید یک بار دیگر فرایند حفاظت از ازدواج به جریان بیفتد و این فرایند از نو شروع می‌شود.

## آیا بهتر نیست که بلافاصله طلاق بگیرم؟

طلاق در هر زمانی ممکن است، به شرطی که هر دو طرف موافق باشند و قصد طلاق را در دادگاه منطقه تایید کنند. تجربه نشان می‌دهد که این تایید برای طلاق اغلب لغو می‌شود. بنابراین به جریان انداختن فرایند حفاظت از ازدواج راه سریع‌تری برای تعیین تکلیف درباره نفقه، واگذاری خانه و مسئولیت مراقبت از کودکان است. طلاق برخلاف میل همسر تنها پس از گذشت زمان جدایی 2 ساله مقرر شده ممکن است. در صورتی که ادامه زندگی مشترک غیرقابل تحمل باشد، می‌توان به‌صورت یکجانبه درخواست طلاق نمود، البته موانع بسیار زیاد هستند و چنانچه دلایل طلاق رد شوند، دادرسی بسیار طولانی

می‌شود و اغلب بیش از 2 سال به طول می‌انجامد، به طوری که فرایند حفاظت از ازدواج سریع‌تر موجب تعیین تکلیف می‌شود. از یک مرکز مشاوره، مشاور حقوقی یا دادگاه اطلاعات کسب کنید.

### در صورتی که با اجبار وادار به ازدواج شدم، چه کاری می‌توانم انجام دهم؟

انتخاب آزادانه شریک زندگی حقی است که در مورد همه افرادی که در سوئیس زندگی می‌کنند، صدق می‌کند. قانون سوئیس ازدواج‌هایی که با اجبار صورت گرفته باشند، صرف نظر از آن که در خارج از کشور یا در سوئیس انجام شده باشند، ممنوع می‌کند. با [www.zwangsheirat.ch](http://www.zwangsheirat.ch) یا با یک مرکز مشاوره قربانیان ارتباط برقرار کنید. شما مشاوره و همراهی رایگان به زبان‌های مختلف دریافت می‌کنید.

### در صورتی که بخواهم زندگی مشترک ثبت شده را منحل کنم، چگونه باید اقدام کنم؟

زوج‌های همجنسی که زندگی مشترک خود را قبل از تاریخ 01.07.2022 ثبت کرده‌اند، می‌توانند در دادگاه در محل سکونت خود نیز برای جدایی اقدام کنند. اگر نتوانید با شریک زندگی‌تان در مورد انحلال به توافق برسید، مدت جدایی مقرر برای انحلال یک زندگی مشترک ثبت‌شده یک سال است. در دادگاه موارد همانند موارد در فرایند حفاظت از ازدواج مقرر می‌شوند. اگر از طرف شریک زندگی‌تان خشونت را تجربه می‌کنید یا مورد تهدید واقع می‌شوید، پلیس می‌تواند دستور اقدامات حفاظتی طبق قانون حفاظت در برابر خشونت برای حفاظت شما صادر کند.

### ما در قالب زندگی مشترک بدون ازدواج (Konkubinats) زندگی می‌کنیم و من می‌خواهم جدا شوم

زندگی مشترک بدون ازدواج از نوع زندگی الزام آور از نظر قانونی نیست. در صورت جدایی ممکن است مراکز زیر حائز اهمیت باشند:

- در ارتباط با فرزندان مشترک فرایند مربوط به واگذاری مسئولیت مراقبت در «اداره حفاظت از کودکان و بزرگسالان» ([KESB](http://www.KESB)) انجام می‌شود. برای کسب اطلاعات بیشتر می‌توانید به خدمات حقوقی منطقه‌ای مراجعه کنید.
- اگر در مورد محاسبه نفقه برای فرزندان هم نظر نیستید، دادگاه ناحیه محل سکونت شما این کار را انجام می‌دهد. (لینک مربوط به دادگاه ناحیه کانتون زوریخ) شخصی که عمدتاً مراقبت از فرزندان را بر عهده دارد، بعد از انحلال زندگی مشترک بدون ازدواج استحقاق دریافت نفقه ندارد. به محض آن که یک دادگاه برای محاسبه نفقه ذیصلاح باشد، مسئولیت تعیین مسئولیت مراقبت از اداره KESB به دادگاه منتقل خواهد شد.
- اینکه چه کسی مجاز است در خانه بماند، به قرارداد اجاره و به همکاری صاحبخانه شما و شریک زندگی سابق بستگی دارد.

از آنجا که وضعیت در صورت جدایی زوجین در زندگی مشترک بدون ازدواج از نظر قانونی پیچیده است، دریافت مشاوره از یک مرکز مشاوره یا نماینده حقوقی دارای مزیت است. اگر شریک زندگی شما علیه شما یا فرزندان خشونت اعمال می‌کند یا تهدید به چنین کاری می‌کند، می‌توانید از اقدامات حفاظتی طبق قانون حفاظت در برابر خشونت بهره بگیرید.

### آدرس‌های مهم:

به جریان انداختن فرایند حفاظت از ازدواج  
دادگاه ناحیه محل سکونت شما  
فرایند قانونی حفاظت از ازدواج

کمک و گواهی‌های پزشکی  
[www.permanence.ch](http://www.permanence.ch)  
تلفن: 044 215 44 44

اتحادیه وکلا  
[www.zav.ch](http://www.zav.ch)  
[www.anwaltskollektiv.ch](http://www.anwaltskollektiv.ch)  
[www.djs-jds.ch](http://www.djs-jds.ch)

زندگی مشترک بدون ازدواج و فرزندان  
[www.zh.ch](http://www.zh.ch)  
نفقه و حضانت والدین

### حفاظت

شماره تماس اضطراری پلیس 117  
خانه‌های زنان  
[www.frauenhaeuser.ch](http://www.frauenhaeuser.ch)

### حفظ ادله

[www.with-you.ch](http://www.with-you.ch)

مشاوره کمک به قربانیان ویژه زنان  
[www.bif-frauenberatung.ch](http://www.bif-frauenberatung.ch)  
[www.frauennottelefon.ch](http://www.frauennottelefon.ch)  
[www.frauenberatung.ch](http://www.frauenberatung.ch)

### پشتیبانی ویژه کودکان

[www.kokon-zh.ch](http://www.kokon-zh.ch)  
[www.okeywinterthur.ch](http://www.okeywinterthur.ch)  
[www.kinderanwaltschaft.ch](http://www.kinderanwaltschaft.ch)



**BIF Beratungsstelle für Frauen**  
gegen Gewalt in Ehe und Partnerschaft

Postfach, 8031 Zürich  
Tel. 044 278 99 99  
[www.bif-frauenberatung.ch](http://www.bif-frauenberatung.ch)  
[info@bif.ch](mailto:info@bif.ch)

PC 87-137016-4  
IBAN: CH32 0900 0000 8713 7016 4

 **Opferhilfe**  
Zürich



\* به دلایل قابلیت خواندن بهتر، ما صرفاً از فرم مذکر برای شرک زندگی استفاده کرده‌ایم. منظور از این کلمه همه افراد با هویت جنسی شخصی خود است